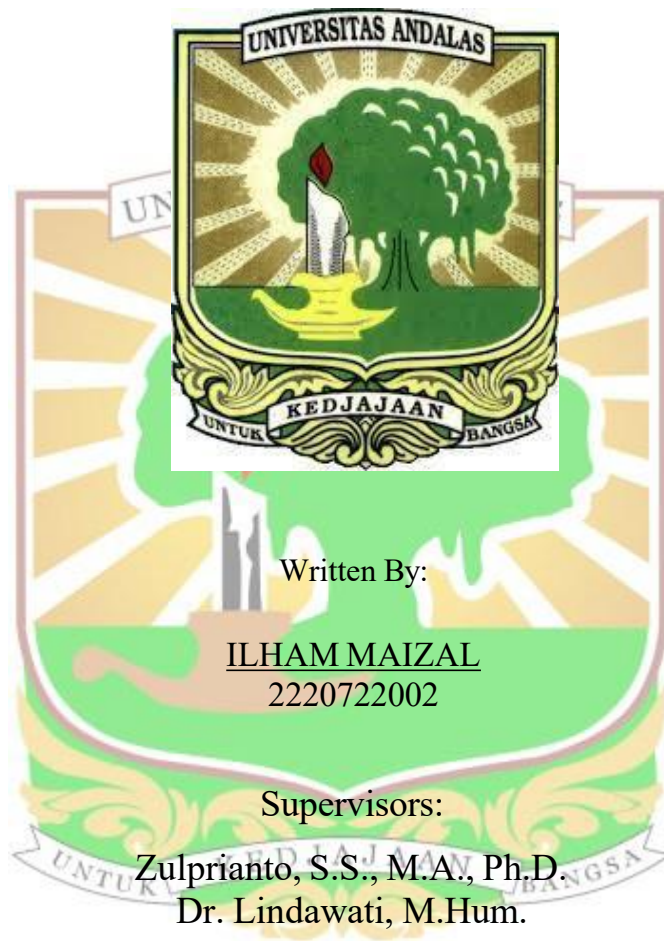


**SUBTITLING STRATEGIES FROM INDONESIAN TO  
ENGLISH IN THE HAMKA'S *DI BAWAH LINDUNGAN  
KA'BAH* MOVIE**

**A Master's Thesis**

*Submitted in partial Fulfillment as one of the Requirement for a Master's  
Degree in Linguistics Postgraduate Program*



Written By:

ILHAM MAIZAL  
2220722002

Supervisors:

Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.  
Dr. Lindawati, M.Hum.

**MASTER OF LINGUISTICS STUDY PROGRAM  
POSTGRADUATE PROGRAMME FACULTY OF HUMANITIES  
ANDALAS UNIVERSITY  
PADANG  
2025**

## Abstract

### Subtitling Strategies from Indonesian to English in the Hamka's *Di Bawah Lindungan Ka'bah* Movie

Ilham Maizal  
2220722002

Subtitling is a significant development within translation studies. Subtitling has become an integral part of the movie industry. The proliferation of subtitles generally correlates with increased viewership. More subtitling means more viewers. While the global movie industry is expanding rapidly, foreign movies with Indonesian subtitles largely dominate the Indonesian market. The use of English subtitles in Indonesian films remains limited. This study examines the subtitling strategies employed in the Indonesian movie "*Di Bawah Lindungan Ka'bah*" by Hamka, which is available on WeTV. This movie was nominated for Best Foreign Language Film at the 84th Academy Awards. This research adopted a descriptive qualitative approach. The source languages examined were Indonesian, Arabic, and Minangkabau, with English serving as the target language for subtitling. The author identified subtitling strategies based on Gottlieb's theories. The results of the research: 1) Eight out of ten subtitling strategies were identified: transfer, paraphrase, expansion, transcription, decimation, deletion, condensation, and imitation. 2) From a total of 445 subtitles, the following distribution of strategies was found: 195 transfers, 90 paraphrases, 63 expansions, 36 transcriptions, 20 decimations, 19 deletions, 15 condensations, and seven imitations. 3) The most commonly used subtitling strategy is transfer. It means the subtitles of *Di Bawah Lindungan Ka'bah* have a literal meaning.

**Keywords:** *Di Bawah Lindungan Ka'bah*, Gottlieb, Hamka, movie, subtitling strategies.